

No. 48864*

**Argentina
and
Chile**

Agreement by exchange of notes on the establishment of integrated border controls on the Pino Hachado passage between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 27 January 2011

Entry into force: *27 January 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Accord par échange de notes relatif à l'établissement de contrôles frontaliers intégrés dans le passage Pino Hachado entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 27 janvier 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 27 de enero de 2011.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República de Chile y la República Argentina (en adelante “el Tratado”), celebrado el 8 de agosto de 1997, en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al Acuerdo Relativo al Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, respectivamente, así como el Plan Operativo acordado el 23 de septiembre de 2009 y a las Actas de las XIV, XV, XVI, XVII y XIX Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos.

Sobre la base de los antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Pino Hachado, ubicado en las coordenadas geográficas Latitud Sur 38° 40' y Longitud Oeste 70° 53', de un control integrado de frontera, de doble cabecera, con sendos complejos, uno en cada país, bajo la modalidad “país de entrada – país sede”, en función a lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado.

Por ello, en nombre del Gobierno chileno tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo sobre el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) Ambos Países asumirán los costos de adecuación y operación, incluyendo el mantenimiento, reparaciones y mejoras necesarias para el funcionamiento normal de los complejos en sus respectivos territorios y el desempeño de los funcionarios.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme al Artículo 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos de los dos complejos y las rutas de acceso desde éstos recintos hasta el límite internacional.

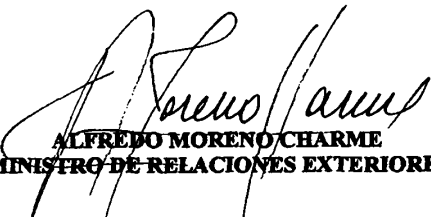
Excmo. señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago – Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el Artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede de cada complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los Artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos de ambos Países que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos de control integrado contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos Países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos prácticos, como los horarios de funcionamiento u otros, los coordinadores de los complejos de control integrado darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la respectiva legislación interna aplicable, y adoptarán acuerdos operativos con su contraparte designada.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo previsto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 27 de enero de 2011

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 27 de enero de 2011 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación al Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charme
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Republic of Chile
Ministry of Foreign Affairs

Santiago, 27 January 2011

Minister:

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to the Treaty on Integrated Border Controls between the Republic of Chile and the Argentine Republic (hereinafter “the Treaty”), signed on 8 August 1997, within the framework of the close border co-operation and integration between both countries.

I wish to refer, as well, to the Agreement concerning the regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, of 2 May 2002 (hereinafter “the Regulations”); to the records of the ministerial meetings of both countries, held in the city of Santiago on 29 May 2006, and in the city of Buenos Aires on 6 August 2009, respectively; as well as to the Operational Plan agreed on 23 September 2009 and to the records of the XIVth, XVth, XVIth, XVIIth and XIXth Binational Meetings on Frontier Matters.

On the basis of these records, I am pleased to express agreement with regard to establishing at the Pino Hachado pass, located at the geographical co-ordinates of latitude south 38° 40’ and longitude east 70° 53’, an integrated border control, double-headed, with two sites, one in each country, of the “country of entry – receiving country” type, according to that established especially in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

To this end, in the name of the Chilean Government, I have the honour of proposing to Your Excellency an agreement on the establishment and function of the aforementioned integrated control, under the terms set out as follows:

1) Both countries shall bear the costs of adaptation and operation, including maintenance, repairs and improvements necessary for the normal operation of the sites in their respective territories and the work of the officials.

2) The integrated control area, in accordance with Article 1, letter f) and Article 15 of the Treaty, and in accordance with Chapter I of the Regulations, shall comprise the closed-off areas of the two sites and the access routes from these closed-off areas up to the international border.

3) The joint and administrative aspects of the bodies and services operating in the integrated control area, excepting those of a technical nature, shall be regulated in accordance with that established in Article 44, and those subsequent, of the Regulations.

4) The local co-ordinator designated by the receiving country of each site shall carry out his or her functions in accordance with that stipulated in articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Regulations.

5) The bodies of both countries that operate in the integrated control area shall have available the facilities stipulated in the Treaty and its Regulations and shall act in accordance with their respective competencies. The integrated control sites shall have spaces suitable for the operational functions of the bodies of both countries, with a

parking lot for vehicles of said bodies, as well as facilities and amenities for the officials, taking both sexes into account.

6) With regard to co-ordination measures concerning practical matters, such as operating hours and other matters, the co-ordinators of the integrated control sites shall comply with that which has been established in the Treaty and its Regulations, as well as with the respective applicable domestic legislation, and shall conclude operational agreements with their designated counter-party.

7) The equipment, furnishings and materials necessary for the officials of the neighbouring country in the receiving country shall comply with that stipulated in articles 22 and 23 of the Treaty and in the corresponding articles of the Regulations.

If the above should be acceptable to the Government of the Argentine Republic, this note and Your Excellency's response, expressing such agreement, shall constitute an Agreement between our respective Governments which shall enter into force on the date of the note bearing your reply.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship of the
Argentine Republic
Santiago - Chile]

II

Ministry of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

Santiago, 27 January 2011

Minister:

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to your note of 27 January 2011 referring to the proposal to sign an agreement between our two Governments with regard to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, of 8 August 1997, which reads as follows:

[See note I]

In this respect, I am pleased to convey the agreement of the Argentine Government with the abovementioned transcript and to agree that this note and that of Your Excellency constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Accept, Sir, etc.

His Excellency
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Chile
Alfredo Moreno Charme
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

République du Chili
Ministère des Affaires Étrangères

Santiago, le 27 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet du Traité sur contrôles intégrés de frontière entre la République du Chili et la République argentine (ci-après désigné « le Traité »), conclu le 8 août 1997, dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et l'intégration entre les deux pays.

Je voudrais également me référer à l'Accord relatif au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili sur contrôles intégrés de frontière, du 2 mai 2002 (ci-après désigné « le Règlement »), aux procès-verbaux des Réunions des ministres des deux pays, tenues dans la ville de Santiago, le 29 mai 2006 et dans la ville de Buenos Aires, le 6 août 2009, respectivement, ainsi qu'au Plan opératif arrêté le 23 septembre 2009 et aux procès-verbaux des réunions binationales XIV, XV, XVI, XVII et XIX sur des questions frontalières.

Sur la base de ces antécédents, j'ai le plaisir d'exprimer notre accord sur l'établissement au Paso Pino Hachado, situé aux coordonnées géographiques latitude sud 38°40' et longitude ouest 70°53', d'un contrôle intégré de frontière, à double poste principal de contrôle, avec un complexe administratif de chaque côté, un dans chaque pays, modalité « pays d'entrée-pays siège », en fonction notamment de ce qui est établi aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

Par conséquent, au nom du Gouvernement chilien j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence un accord sur l'établissement et le fonctionnement du contrôle intégré susmentionné, conformément aux termes suivants :

1) Les deux pays prendront à leur charge les coûts de mise au point et de fonctionnement, y compris l'entretien, les réparations et les améliorations nécessaires pour la marche normale des complexes sur leurs territoires respectifs et l'activité des fonctionnaires.

2) La zone de contrôle intégré, conformément à l'article 1^{er}, lettre f), et l'article 15 du Traité, ainsi que le Chapitre I du Règlement, sera composée des enceintes des deux complexes et des routes d'accès depuis ces enceintes jusqu'à la limite internationale.

3) Les aspects courants et administratifs des organismes et services actifs dans la Zone de contrôle intégré, à l'exception de ceux de nature technique, seront régis par les articles 44 et suivants du Règlement.

4) Le coordonnateur local désigné par le pays siège de chaque complexe devra s'acquitter de ses fonctions conformément aux articles 46 à 52 inclus du Règlement précité.

5) Les organismes des deux pays qui exercent leurs fonctions dans la Zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement. Ils

agiront conformément à leurs compétences respectives. Les complexes de contrôle intégré compteront avec les espaces adéquats pour les fonctions opératives des organismes des deux pays, avec un parking pour les véhicules desdits organismes, ainsi qu'avec des facilités et des commodités, sans discrimination entre les sexes.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant des questions techniques, telles que les horaires de fonctionnement et autres, les coordonnateurs des complexes observeront les dispositions du Traité et de son Règlement, ainsi que la législation correspondante interne applicable; chacun d'eux prendra des accords opératifs avec son homologue désigné.

7) Les équipements, mobilier et matériels nécessaires pour l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays siège seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République argentine, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constitueront un Accord entre nos gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Héctor Timerman
Ministre des relations extérieures,
du commerce internationale et du culte
de la République argentine, Santiago, Chili

II

Ministère des relations extérieures, du commerce internationale et du culte

Santiago, le 27 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence en ce qui concerne sa note du 27 janvier 2011, par laquelle elle propose la conclusion d'un Accord entre nos deux Gouvernements en relation avec le Traité entre la République argentine et la République du Chili sur contrôles intégrés de frontière, note dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de communiquer à Votre Excellence l'acceptation du Gouvernement argentin de ce qui précède et son consentement pour que la présente note et celle de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Alfredo Moreno Charme
Ministre des affaires étrangères
de la République du Chili
Santiago